

# 許州書信

## INTRODUCTION TO CHINESE LETTERS IN CURSIVE SCRIPT

by  
Cheng Yi-man



CHI CHU-CHU LING-YUAN AND AREA TRAINING CENTER  
TAINAN, TAIWAN  
SEPTEMBER 1971







174077

# 行草書信

## INTRODUCTION TO CHINESE LETTERS IN CURSIVE SCRIPT

by

Chang Yi-nan

495.111

Cha



FSI CHINESE LANGUAGE AND AREA TRAINING CENTER  
TAICHUNG, TAIWAN  
SEPTEMBER 1967

1871

## PREFACE

The student who plans to study from this text is expected to have either read or has the equivalent knowledge of **Introduction to Chinese Cursive Script** by Fred Wang, Institute of Far Eastern Languages, Yale University, 1958 and **Read About China in Cursive Script** written by Chang Yi-nan, FSI Chinese Language and Area Center, Taichung, Taiwan, 1965.

When reading Chinese letters an individual not only faces the problem of handwriting but also the polite terminology used even in informal letters. This text provides two types of notes after each letter. Selection I presents the new cursive characters with their regular form and Selection II presents the new vocabulary items with their English meanings.

The letters and notes are primarily written from one friend to another. They are placed in order of their difficulty. Following the main part of the text written by Mr. Chang are a number of letters written by several persons so that the student will not acquaint himself with the style of only one writer.

The author wishes to express his appreciation to his colleagues and students for their help and suggestions and especially to Mr. Chang Hou-pan who assisted with the vocabulary and notes under Selection II.

Gerard P. Kok  
Director

Foreign Service Institute Chinese Language and Area Center  
Taichung, Taiwan  
May 1967





# I 書 信

1 請 假.....	1
2 回 信.....	5
3 請來談話.....	7
4 回 信.....	11
5 送 畢 業.....	13
6 回 信.....	15
7 買 鞋.....	17
8 回 信.....	19
9 同去講演.....	21
10 回 信.....	23
11 請 過 年.....	25
12 回 信.....	27
13 看 鋪 子.....	29
14 回 信.....	31
15 介紹教員.....	33
16 回 信.....	35
17 請 解 釋.....	37
18 回 信.....	39
19 借 書.....	41
20 回 信.....	43
21 請 吃 飯.....	45
22 回 信.....	47
23 請 開 會.....	49

24	回 信	51
25	便 餐	53
26	回 信	55
27	看 話 劇	57
28	回 信	61
29	賀 生 日	65
30	回 信	69
31	借 字 典	73
32	回 信	77
33	介紹用人	79
34	回 信	81
35	託人帶物	85
36	回 信	89
37	介紹教員	91
38	回 信	95
39	協助簽證	97
40	回 信	101
41	請 講 演	103
42	回 信	107
43	同去旅行	109
44	回 信	113
45	去博物館	115
46	回 信	119
47	賞 月	121

48	回 信	125
49	捐 款	127
50	回 信	131
51	介紹醫生	133
52	回 信	137
53	欲購汽車	141
54	回 信	145
55	助 留 學	147
56	回 信	151
57	問 颶 風	153
58	回 信	155
59	問 地 震	157
60	回 信	161
61	購 土 產	163
62	回 信	167
63	請 演 講	169
64	謝招待滑雪	173
65	再謝招待	177
66	祝 新 婚	181
67	祝 生 子 (1)	185
68	祝 生 子 (2)	187
69	函唁喪父	
70	回 信	195

## I 短 札

留 字.....	199
通 知.....	223

## II 實 例

1 借 影 片.....	225
2 代 找 房.....	227
3 函 送 題 字.....	231
4 請 找 事.....	233
5 謝 指 導.....	235
6 送 題 詞.....	237
7 道 賀.....	239
8 請 助 入 學.....	243
9 問 手 續.....	247
10 邀 聚 會.....	251
11 謝 慶 賀.....	253
12 謝 問 候.....	257
13 請 協 助.....	259
14 謝 賀 電.....	263
15 謝 當 選.....	265

書信



天魚校長，日子過得真快，又有  
 半個月沒見了，您好吧，下  
 禮拜要開學了，我的病還沒  
 好，再請假三天休息，，  
 永的功課，也請找人代理，謝！

再談 祝

好

三月十六日  
 中行啟

## Selection I

重 惠  
啟 啟

## Selection II

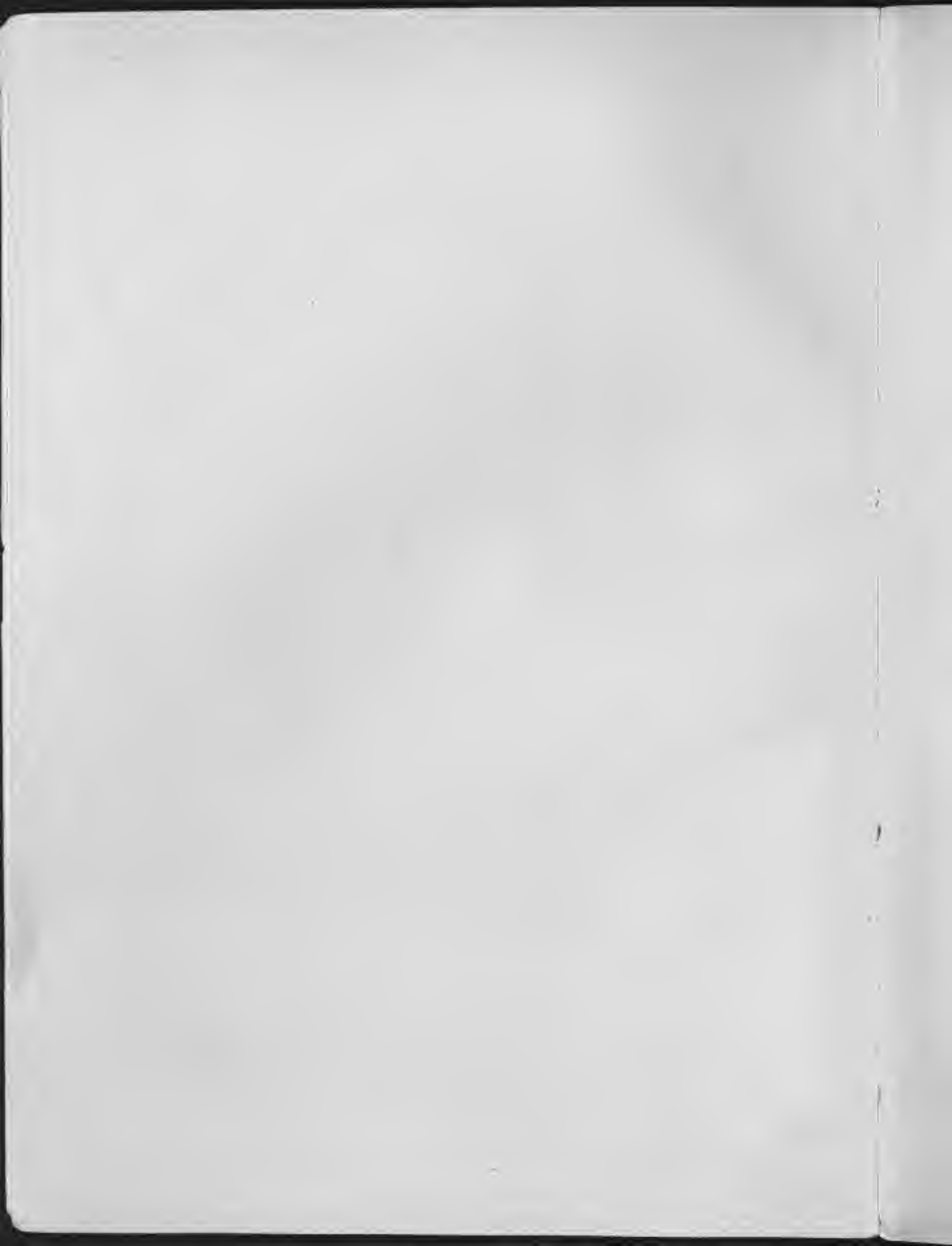
代 理	dàilǐ	substitute; take the place of
再 談	dzài tán	(we) will talk or discuss later
祝	jù	wish
啓	chǐ	written by (in the letter); notified by (in the letter); opened by (on envelope)
手 啓	shǒuchǐ	(used after the addressor's signature to a person of equal level)
謹 啓	jǐnchǐ	(same as above to a person of higher level)
台 啓	táichǐ	(polite term used on envelope by persons of equal level)



## Selection II

大	啓	dáchi	(polite term used on envelope by person of equal level)
---	---	-------	---

鈞	啓	jyunchi	(polite term used on envelope to a person of higher level)
---	---	---------	--



中行先生：来信收到了，下礼拜  
就能开学，但不上课，您  
可以放心在家养病，别  
想学校的事情，过些天再  
去，我在为您再谈祝  
快乐

弟  
天直 拜上

三月七日

## Selection I

能

雖

養

養

## Selection II

拜

bài

(polite term used after the addressor's signature to a person of equal level)

拜

上

bàishang

(same as above)

弟

dì

(humble title used before the addressor's signature to a person of equal level); younger brother

達祥吾兄：幾天來總未下雨，  
 丟了的東西還沒有消息，  
 心裡非常不好過。長慶時候  
 僅有工夫，請過來談，此祝  
 教安

弟  
 學理 啟

三十九。

## Selection I

祥

祥

奇

頓首

## Selection II

兄

syūng

(polite salutation used after the addressee's name to a person of equal level); older brother

吾

兄

wúsyūng

(same as above)

學

兄

sywésyūng

(same as above to one's schoolmate)

志

兄

jīsyūng

(same as above to the comrade of a political party)

鄉

兄

syāngsyūng

(same as above to one's fellowtownsman)

此

祝

tsǝjù

(I) here wish

卽

祝

jǝjù

(I) now wish

## Selection 11

敬	祝	jìngzhù	(I) respectfully wish
安		ān	(a greeting word used in combination with other characters usually at the end of the body of a letter); peace
安	好	ānhǎo	(a greeting term used at the end of the body of a letter to a person of equal level)
平	安	píngān	(same as above)
教	安	jiàuān	(same as above to school teacher)
時	安	shíān	(same as above to a person of equal level)
春	安	chūnān	(same as above used in spring time)
頓	首	dùnwǔshǒu	(polite term used after the addressor's signature to a person of equal level); salute; bow the head





學理兄：接到你的來信，知道  
 您的心情不好，城裏頭有一個  
 新開的北方飯館，菜不錯，您  
 明天晚上在家裡弄飯，我用  
 車去接您，我們一塊兒去便飯，  
 再談，祝您

安好

弟  
 遠祥 寄  
 三廿。

## Selection I

祝 祝

## Selection II

心 情    syinching    feeling; mood

光華先生：下月九號是本校第六屆畢業生離校的日子，大家想在學校的大禮堂舉行一個歡送會，不知道您的意思如何，請來信指示。此祝  
敬頌

弟  
學中 寄

## Selection 1

書 堂  
 禱 祺

## Selection II

示 知 shìzhī

inform (me); let me know

祺 chí

(a greeting word used in combination with another character usually at the end of the body of a letter); good luck; fortune

教 祺 jiàochí

(a greeting term used at the end of the body of a letter to school <sup>teacher</sup>)

学中先生。来信收到了。学生毕业是可以纪念的日子，我们应当有一点表示。一切由您计划。到时候我一定参加。再谈。祝好。

弟  
 光華  
 上  
 三、廿五。

## Selection I

計	計
劃	劃

## Selection II

上	shàng	to present; offer
---	-------	-------------------

手	上	shǒushàng	(polite term used after the addressor's signature to a person of equal level)
---	---	-----------	---

謹	上	jǐnshàng	(same as above—more polite or to a person of higher level)
---	---	----------	--

光明先生。昨天就張先生說您  
 下月要到香港去。不知道是  
 什麼時候回來。海如方便。想請  
 您帶兩隻布鞋。可是不  
 買太貴的。不麻煩呢。何。祝  
 刻安

育才  
 啟

## Selection I

港  
雙  
煩

港  
雙  
煩



育才兄：您的信收到了，我想於  
 下礼拜五動身到香港去，您要  
 買的鞋一定沒問題，不過我想  
 買東西是貴的不貴賤的不賤，  
 這是給您買子的呢，再談  
 此祝

平安

弟光明 上

三月廿七日

## Selection I

香 賤  
魚 財

道政學兄：明天興國中學請我去  
講演，他們告訴我用英文講，  
題目是“美國的政治”，這個題目  
不容易，我的英文又不行，所以想  
請您跟我一塊兒去，可以隨時向您  
請教，我想您一定願意去。

敬祝

教祺

弟 卞源奇 四月五日

## Selection I

興  
演  
不

興  
演  
所

世源學長：末信收到。去興國中學  
 能您講演，真是機會難得。弟  
 甚願與兄同去，只是弟之英文並  
 不高明，對政治方面尤有外行，向  
 請教，真是同道於盲。明天我  
 準到學校去，見面再談吧！祝  
 安好

弟  
 首政 上 賈青

## Selection I

興

興

与

與

## Selection II

高

明

gāumíng

of excellent quality; high attainment

問道於盲

wèn dào  
yú mángget no information; (lit.) ask a blind  
man for directions

華理伯先生台鑒：又有幾天沒

見了您好吧。本月廿四日是中

國的新年，想請您和您的夫人

前來，會小過年，順便介紹中國過

年的風俗習慣，希望你們早來。

專此即祝

學安

弟 荆育才 上

元月廿二日

## Selection 1

以  
至臨  
金

## Selection II

鑒

jiàn

examine; inspect

台

鑒

táijiàn

(polite term used in the part of  
salutation after addressee's name and  
title—equal level)

偉

鑒

wěijiàn

(same as above—high level)

大

鑒

dàjiàn

(same as above—equal level)

前

來

cheyánlái

come

專

此

jwāntsǎ

(a term used at the end of the body  
of a letter right before the greeting  
term); especially for this

學

安

sywēān

(a greeting term used at the end of  
the body of a letter to schoolmate)



育才先生：來信收到。二十四日

我和內人很願意去

府上過年，也高興知道一點，中國人過年的情形，但是不知道甚麼時候去最好，請您來信告知，專此即祝

近海

弟 華理伯 上  
元廿二。

## Selection I

即

即

綏

綏

## Selection II

綏

swéi

peace

近

jin

(a greeting term used at the end of the body of a letter to a person of equal level)

文

綏

wénsweí

(same as above, to a writer or literary man)

教

綏

jyâusweí

(same as above, to a school teacher)

伯宇先生：又有幾天沒見了，很  
是想念。不知道您近來忙不忙。  
我和<sup>內人</sup>常想到您的鋪子去，看  
看，不知道您什麼時候有工夫。  
請來信告知。再談。祝  
快樂。

張一凡



一民先生：接到來信知道您  
 和夫人要來小店參觀，是請  
 您得很。承蒙禮聘，三五都在店  
 內，隨時都可前來，我等待你  
 們光臨。再談，即祝  
 快樂。

伯宇 手  
 元八。

## Selection I

迎 迎

待 待

臨 臨

樂 樂

## Selection II

夫	人	fūrén	madam (polite title used for calling addressee's wife)
---	---	-------	--

光	臨	gwānglín	your attendance, your arrival
---	---	----------	-------------------------------

葛校長閣下勛鑒：昨天在李先生家  
 就說您要請一位教廣東話的  
 先生，不知道最近請到了沒有？  
 我有一個朋友是廣東中山人，現在  
 台中女子中學教書，每天下午都  
 沒事，要是您想和他談談，  
 信告訴我，專此即祝  
 敬安

弟張文炎 上

## Selection I

勛 勛

勛 縣

炎 炎

## Selection II

閣 下 gésyā

your excellency, sir (polite term used in the part of salutation after addressee's name and title — equal or higher level)

勛 鑒 syūnjyàn

same as above, higher level only



文英先生：來信收到，您所說的這  
 位教廣東話的先生，我們學校現  
 在特別需要，不知道您甚麼時候  
 有空，奉祀杯四下午好不好，請您  
 跟這位先生一塊兒來，我們談，先向  
 謝您，專此順頌

時綏

二月七日  
 葛吉瑞 啓

## Selection I

順	順
頌	頌
綏	綏

## Selection II

順	頌	shwùnsung
---	---	-----------

(I) hereby wish (used right before the greeting term or the end of the body)

時	綏	shíswéi
---	---	---------

(a greeting term used at the end of a letter to a person of equal level)

一山兄惠鑒：昨日從兄處回來對您所說的亞洲文化與經濟之關係仍有未解之處。因今天有課，不能到府採訪，所以想請教一點就是文化如何影響經濟進步，應該是經濟進步以後文化才可以跟着進步的，請您再詳細為我解釋，專此祝

敬安

弟 鴻文

拜啟

二月三日

## Selection I

洲

濟

## Selection II

拜 啓 baichi

(polite term used after the addressor's signature to a person of equal level)

鴻文兄台鑒，您的來信已經收到了。信  
 中的題目是我們前天晚上所討論過  
 的。我说的文化進步，並不是保留老的，  
 是有進步的。跟您所说的有些分別。  
 我想您所说的大概是保守舊的而非  
 進步的。不知道對不對。等見面再談  
 吧。專此即祝

文祇

弟

一山

方

二月五日

## Selection I

討      討

概      概

## Selection II

文    祺    wénchí

(a greeting term used at the end of the body of a letter to a literary man or writer)

政    祺    jèngchí

same as above to government employee

文元兄閣下。很多天沒見。真是想  
念。我於七月廿即來到台中。華  
語學校教書。一切都很好。現在  
需要一庫中國歷史綱要。知道吾  
兄手上有否。存。不知可否暫先借  
一庫。請來信告知。為盼。

專此即祝

景新

弟 立中 啟

八月三日

## Selection I

需 需

## Selection II

可 否 kěfǒu      may or may not

告 知 gàujǐ      let me know

為 wéi...      to be

為 盼 wéipàn      be my expectation

為 荷 wéihè      will be appreciated

為 感 wéigǎn      will be gratified



立中學身台鑒。啓者。一在想念的時候  
 忽然收到來信。心中好感極了。歷史  
 需要。有。你。如需要。可以送給你  
 一本。你。是多年老同學。這一點。小  
 事情。自然沒問題。我近來。和以前一  
 樣。請不必挂念。此致。敬復。即祝  
 教祺

弟  
 文元 年 啓

九月六日

## Selection I

紹 綱

寄 端

## Selection II

啓 者 chǐjě inform you that (an opening term usually used at the beginning of the body of a letter)

掛 念 gwànyàn miss and worry

復 fù answer, reply

敬 復 jìngfù respectfully reply

此 復 cǐfù this is the reply

振華仁兄鑒。自從去年分別以後，  
 又是一年多了，非常想念。您近來一定  
 很好吧。弟於上周末到港作事，本想前  
 去，因公事太忙，不能前去，所以特  
 別訂在奉禮拜五下午六點在會下  
 一些酒菜，請您同夫人前來便飯，也  
 談談。希望您不要推辭。此致敬祝

今午

弟  
張世賢 啟

六月十日

## Selection I

振      振

辭      辭

## Selection II

分      別      fēnbyé      to part

想      念      syāngnyàn      to miss, think of

推      辭      tweítsz      politely refuse

世賢欣事台鑒。前者收到來信，知  
道您已來香港作事了。除了向您道  
賀外，心裡真是高興極了。按理說，應  
該由<sup>弟</sup>來歡迎您，現在反到由您約會我，  
真覺得不好意思。既然您已經定好了，  
我只得按照時間早到，也好謝：您的  
美意。專此敬復，即請

大安

弟  
王振聲 鞠躬

六十二

## Selection I

領	領
敬	敬
躬	躬

## Selection II

領	事	língshì	Consul	
道	賀	dàohè	extend congratulations	
按	理	說	àn lǐ shuō	logically speaking
美	意	měiyì	good-will, kindness	
鞠	躬	jūgōng	to bow, salute	

林貴士先生勛鑒。自從上月分別以  
 後，至今總沒見面，很是想念。現在有一  
 事想請您幫忙。敝院組織了一個學  
 術情況考察團，打算在去貴國之  
 前開一次會，請您來參加。告訴我們  
 一些您該準備的。不知道您那天  
 有工夫。請來回信告知。敬祝  
 勛安

弟以衡 啓

五月十四日

## Selection I

林	林
察	察
衡	衡

## Selection II

情	況	chíngkwàng	condition, situation
---	---	------------	----------------------

考	察	團	kǎuchá tuán	inspection group or term
---	---	---	-------------	--------------------------



以衛要負閣下勳勞。啓者，剛才  
接到來信，知道了一切。佳所要  
我作的，當然願意去辦。關於  
同會時間，最好訂在下禮拜四上  
午，不知道您方否困難。

再談 此誌

鄭步

弟  
林士好啓

七月十六日

## Selection I

委	委
動	動
接	接

## Selection II

委	員	wěiyuán	member of committee or commissioner
有	否	yǒu fǒu— yǒu méiyǒu	have or have not

國子吾兄大鑒：多日未見，近日  
 身體如何，時以為念。明晚  
 時如未有暇，請來<sub>（或）</sub>便餐。  
 內子已準備了一隻北平烤鴨，  
 並有金門春的高粱酒，請勿  
 推辭。為荷。多此即祝  
 大安。

弟  
 張逸民  
 元月廿一日  
 手呈

## Selection 1

體	體
---	---

暇	暇
---	---

即	即
---	---

逸	逸
---	---

## Selection II

如	何	rúhé	how
---	---	------	-----

時	以	shíyǐ	often take...
---	---	-------	---------------

為	念	wéiniàn	that is what I always think about
---	---	---------	-----------------------------------

有	暇	yǒuxiá	have free time; at leisure
---	---	--------	----------------------------

逸民老兄鑒：來信已雅收到。弟  
身體雖然還是不好，但已願去  
兄家大吃一次。弟準時到府請  
釋念為荷。敬此。先此。

並祝

快樂

弟國平

拜

啟

元廿二

## Selection I

釋 釋

## Selection II

甚 願 shèn yuàn very willing

釋 念 shíniàn don't worry; stop worrying

敬 此 jìngcǐ respectfully for this (a term used  
at the end of the body of a letter  
right before the greeting term)

世界小姐，貴校一別，不覺又是半月  
下禮拜六，是貴校成立十周年

紀念日，晚間有話劇演出，內容  
甚為精彩，茲隨玉駕上入場  
房交張希望携友前來參  
觀，為感，此祝

快樂

周玉書 上

六月九日

## Selection I

芬	芬
敬	敬
周	周
彩	彩
茲	茲
携	携
感	感



## Selection II

一 別	.. yìbyé	parting, since parting
晚 間	wǎnjyān	in the evening
內 容	nèirúng	contents
精 彩	jīngtsǎi	excellent, outstanding
茲	dz	now
隨 函	swéi hán	enclose (something) with the letter
寄 上	jìshàng	mail (something) to you
携	syé or syi	take with; bring along with



玉書先生道鑒。大函及入場券  
 均已收到。序在屆時前去參觀。  
 只此小函。不盡家母生日。家母在家。  
 招待客人。無法抽身。很是抱歉。  
 專此敬頌。並祝  
 道安

王世榮 六月十日  
 謹上

## Selection I

勞	券
均	均
歎	歎

## Selection II

大	鑒	dàjiàn
---	---	--------

(polite term used in the part of salutation after addressee's name and title—high level, usually scholars)

大	函	dàhán
---	---	-------

your letter

均	jūn
---	-----

all, both

本	應	běn yīng
---	---	----------

should have...

家	母	jiāmǔ
---	---	-------

my mother

抽	身	chōu shēn
---	---	-----------

find the time; to have time to leave

## Selection II

抱 歉      bàuchyān      sorry

敬 謝      jìng xiè      respectfully express my gratitude



世芳小姐糖次。來信收到。不禮拜  
是。令堂也。大人的聲望。永

也。應當前去祝賀。但是學校  
演話劇。我是招待員。不能早  
退。茲寄上禮券一張。聊表賀  
意。敬請重收為盼。再談。祝

快樂

廿月十日  
王書 示上

## Selection I

粧	粧
誕	誕
聊	聊

## Selection II

粧	次	jwāngtsz	(polite term used in the part of salutation after female addressee's name and title—equal level)
令	堂	lingtáng	your mother
令	尊	lingdzwün	your father
華	誕	hwádàn	your or other's brilliant birthday
祝	賀	júhé	congratulate
禮	券	lichywan	gift coupons (issued by a company or store instead of cash)



## Selection II

聊	表	lyáubyǎu	express a little
賀	意	hèyi	congratulations
查	收	cháshōu	check and receive



玉書先生：大札及禮卷均已收訖。家母  
 的生日勞您破費，真是「不敢當」謹  
 先致謝。禮辦於下午七時在<sub>七時下</sub>有生  
 日酒會。飯後可能跳舞，不論早晚  
 請您一定來參加。

專此即請

白安

六月十二日  
世芳手書上

## Selection I

勞	勞
破	破
費	舞

## Selection II

大	札	dà zá	your letter
勞		láo	to trouble
勞	您	láo nín	trouble you
破	費	pò fèi	spend money
謹		jǐn	respectfully,

## Selection II

謹	先	jinsyān	respectfully (V) in advance
致	謝	jrsyè	express or extend gratitude



光昭仁兄大鑒：別後又將一月，想您一切都  
 很好。不家以和平。每日上課六小時，但是  
 回家以後，又要自己溫習，比較忙些。前日  
 與兄會晤，談到舊信，吾兄國語詞典  
 一用，并注為由應允，不知已交郵否。因  
 需函急，特再述情，早日寄下，不勝  
 之望。尚乞原諒為禱。此即祝  
 安。

弟  
 張君為好  
 育子

## Selection I

屠	鑒
賊	晤
乞	曾
張	張

## Selection II

當	面	dāngmiàn	in person; face to face
應	允	yìngyǔn	promise; consent
交	郵	jiāo yóu	to mail
至	急	zhì jí	very urgent
不	情	bùqíng	unreasonable; impolite



## Selection I

祈

chí

beg; pray

尚

祈

shàngchí

still hope or beg, pray



有為永兄台鑒：頃奉

大函，敬悉一切，當日送

兄走後，弟

即因公赴菲，未克先函告知，抱歉

良深。昨晚返台，首先為信寄上。

國語詞典二部共四大本，想已日午

後或可收到，並盼收到後，未一

回信，餘容面談。此復，並祝

敬祈

弟  
光順  
敬啟

二月十七日

## Selection I

頃  
奉  
悉頃  
奉  
悉

## Selection II

頃      ching      just now

頃    奉    ching feng    just received

敬    悉    jingsyi      respectfully know

未    克    wèikè      was unable

良    深    lyáng shēn    very deep

餘容面談    yú róng    we will discuss the rest when we  
myántán    meet

此    復    tszfù      this is in reply

又平仁兄勸在。旬日不見。時深起  
念。上月吾兄所介紹之用人也。

李因故辭工。弟家務雜事  
均由一子一人操作。零亂不堪。急  
需再找用人協助料理。仍望  
兄代為介紹。工資即比照老李增  
減可也。此即請。

大安

弟王一峯 啟

三七。

## Selection I

操 操  
增 增

## Selection II

旬 日	syún r	ten days
時深想念	shíshēn syāngnyān	often think about you
因故辭工	yīngù tszǔng	quit a job for some reason
零 亂	linglwán	in a mess; confused
不 堪	búkān	very, extremely
料 理	lyǎuli	to manage, handle
比 照	bijǎu	in contrast with; according to
增 減	dzeng jyǎn	more or less; increase or decrease

一峯五兄左右頃奉

來函得悉

府上用人事李固故辭工一切瑣事乏人料理  
現有一同鄉趙姓年廿餘對家事務事  
 操作很是熟練並且擅長炒燒菜雖  
 是女性但人誠實勤儉對小孩尤有耐  
 心著吾  
 兄以為相宜否即令其前往面洽如何之要

尚希  
 示知  
 為盼  
 此後  
 即祝  
 近安  
 弟  
 又平  
 否  
 三月  
 九日



## Selection I

以	頃
燒	燒
勤	勤

## Selection II

左	右	dzwǒyòu	(polite salutation used after the name and title of addressee)
奉	上	fèngshàng	to present to you
瑣	事	swōshì	trifles
乏	人	fá rén	lack people
擅	長	shàncháng	good at, versed in
勤	儉	chín jiǎn	diligent and frugal

## Selection II

面 洽 myànchà personal contact; contact in person

如何之處 rúhé jǐ chù how about it

示 知 shìzhī let me know; notify me

林甫老兄偉鑒 目餘未見很是想念  
 昨遇令兄談及吾兄將於明晨  
 動身回府現在差人送上家信一  
 封信外附有款台幣二百元另有牛  
 肉罐頭四罐肥皂二条托您帶  
 回後差人送到舍間交與家父收用  
 頓神之處容再面謝 此即祝  
 春祺

弟周大海上三廿六

## Selection I

偉 偉  
罐 罐

## Selection II

談	及	tánjǐ	talk about
差	人	chāi rén	send a person
家	信	jiāxìn	family letter
附	附	fù	enclose; attach; affiliate
附	有	fùyǒu	enclosed with
收	用	shōu yòng	receive and use
煩	神	fánshén	to trouble you

## Selection II

舍	間	shějyān (shěsyā)	my home
家	父	jyāfù	my father
家	母	jyāmǔ	my mother
容再面謝	rúng dzài myànsyè	allow me to again thank you in person (later on)	



去海吾兄閣下 札及託事所帶函件財物  
 均已收訖 無誤 請勿念 弟於今晨九時半  
 火車返里 到家後當即派人將  
 先託帶之物 寄送

府上請放心 弟或於一周後返棧 此間  
 見面再報告一切 專復即祝

大安

弟

李林甫

長

三月廿五日

## Selection I

閣

閣

帶

帶

## Selection II

財

物

tsáiwù

money and articles

收

訖

shōuchi

have received

無

誤

wúwù

no mistake

勿

念

wùnyàn

don't worry

勿

wù

don't... (imperative mood)



李校長閣下勛鑒：數日未見，思念為勞。

不知貴校事務忙否？現召敝同學趙君

守禮，係北平人，國文系畢業，曾任中學  
教員多年，教學經驗豐富，人也和氣，對於  
中國詩詞，尤有研究，常聽閣下談起想請  
一位專教詩詞的先生，不知這位趙君合於  
要求否？若與所求相符，可否來函示知  
時間，令其前往就教，面談一切。

道綏

吉此敬請呈祝

弟張玉亭敬上

## Selection I

功	勞
豐	豐
富	富
詩	詩

## Selection II

思念為勞      sžnyàn wéiláu      I miss you very much

係      syi      verb to be

所      求      swōchyóu      what (you) requested

就      教      jyòujyàu      go to you for instructions

君      jyūn      mister; gentleman

趙      君      Jáu jyūn      Mr. Chao

## Selection II

張	君	Jāng jyūn	Mr. Chang
詩		shī	poem; poetry
詞		tsz	a form of poetry

玉亭先生閣下 少函教生為敬啟者  
 介紹為教  
 詩詞之趙君守禮 教人甚感滿意很願請  
 趙君前來講授唐詩只是現在教校學生  
 人數不多所有課程均已排定若能左晚  
 間上課最為理想趙君如有問題請於左週  
 六(廿一)下午二時半來教校面談一切可也  
 此佈後即請

教祺

布

李北辰

長

二月廿日

## Selection I

發 敬

所 所

君 君

## Selection II

甚 感 shèngǎn

to feel much (SV); much obliged

課 程 kèchéng

curriculum; courses of study

排 定 páidìng

schedule; arrange

佈 復 bùfù

to reply

来天惠領事閣下久惠之反得念  
 殊深亦之想也力之反人張大光君欲  
 去美求學并已考試合格因登証書  
 未及下達不能成行敬請其在  
 貴報方面鼎力促成則或同身受  
 其益矣神之安寧并西謝寸祝  
 多安

不

李方如謹上

育字

## Selection I

逮	違
怨	懇
遲	遲
鼎	鼎
渎	渎

## Selection II

久	違	jyōuwéi	have not heard from (N) for a long time
台	教	táiyāu	your instructions
渴	念	kěnyán	to long for



## Selection II

殊	深	shū shēn	very deep
茲有懇者	dā yǒu kěnjě	now I ask you to do me a favor	
遲	遲	chíchí	slowly
成	行	chéngxíng	start a journey
鼎	力	dǐnglì	your strength or power
玉	成	yùchéng	to assist (to perform a task)
感同身受	gǎntóng shēnshòu	I am grateful for what you have done to my friend same as that to me (appreciation extended in behalf of another)	
瀆	神	dú shén	trouble you; disturb your spirit
矣	yǐ	final particle of literary expression same as le	



紹公晉兄惠鑒接得

來函教生一切張君赴美簽證事已由<sub>市</sub>探  
詢原因主要是張君體格檢查不合多法  
辦理簽證手續請轉知張君暫先休養一  
年俟身體康健後再行補辦之未為晚  
至時<sub>市</sub>或男書綿<sub>市</sub>為也此即復並祝  
大安<sub>市</sub> 來天惠手 啓 三月白

## Selection I

健	健
累	累
薄	薄

## Selection II

探	詢	tànsyún	to inquire; pry
康	健	kāngjiàn	healthy; in good health
補	辦	bū bàn	perform something later on
亦未為晚	yì wèi wéi wǎn	still not too late	
略盡棉薄	lywèjin myánbó	use my resources (although limited) to help you as much as possible	

道林先生閣下偉鑒：久聆

盛譽，以無緣一見為憾！昨日過訪王君，有言始知

先生不但對中國舊學研究有素，且對道家學說思想更有獨特見地。敝校學生一向喜愛中國傳統文化，

如請先生前來作學術演講，時間與講題均由

先生決定。若蒙俯允，請於禮拜三上午十時來

大來台中，弟當至時前去歡迎。專此敬祝

文綏

弟 李北辰 上 六廿五

## Selection I

無 無  
緣 緣

## Selection II

久	聆	jyǒuling	have known for a long time; have heard for a long time
盛	譽	shèngyù	high reputation; great fame
無緣一見	wúyán yījiàn		no chance to see you
憾	hàn		regrets
過	訪	gwófāng	to visit
過	gwò		go, pass

## Selection II

研究有素 yánjyōu yōusù researched for a long time

獨特 dúte unique, special

見地 jyāndi viewpoint

蒙 méng (I have) the honor to receive

俯允 fǔyǔn promise, consent





北辰校長閣下頃得

大札教誨一是可談欲

布前古

貴校講演一事甚感榮幸只恐敝人才識

淺薄不合

貴校理想再在近來較忙每週只能抽出一

天以禮拜一最好講題暫定道家的思想

見面再行決定可也此奉復即祝

台安

韋徐道林

為

二月廿五

## Selection I

榮 者  
榮 者

## Selection II

一	是	yīshì (yíchyè)	all, everything
榮	幸	rúngsyìng	I am honored; honor
才	識	tsáishì	talent and knowledge
淺	薄	chyǎnbwó	shallow, little
再	行	dzàisyìng	again
奉	復	fèngfù	reply to you
也		yě	final particle -- literary expression same as A
可	也	kěyě	that can be done; that will be alright

志高仁兄偉鑒：昨晨超訪適

兄外出，未能見面，悵甚！日來天氣

晴朗和暢，正宜旅行，弟擬請吾

兄於本週六同去日月潭小遊，不知

尊意以為如何？若同意時，請於禮拜

六上午九時來會，同去，如何？要，尚

希漫示為荷。此敬祝

弟振華 啟

台安

## Selection I

趨	趨
適	適
朗	朗
尊	尊

## Selection II

趨	訪	chyū fǎng	go to visit
---	---	-----------	-------------

適	shǐ	just, it happened
---	-----	-------------------

悵	甚	chàng shèn	very sorry
---	---	------------	------------

惆	悵	chóuchàng	very sorry, unhappy
---	---	-----------	---------------------

晴	朗	chínglǎng	clear (day, sky)
---	---	-----------	------------------

## Selection II

和	暢	hécháng	mild, gentle (weather)
正	宜	jèng yí	just suitable
小	遊	syǎu yóu	take little trip
尊	意	dzwūn yi	your opinion



振華仁兄閣下頃接來信知  
 先遊興甚濃所訂本周六去日  
 月潭小遊正此弟意小謀而合  
 該地山光水色景物宜人正好  
 賞玩弟於禮拜六上午九時到  
 貴府会面定不失約謹此  
 奉復 並祝  
 安祺

弟去 高謙上

二月九日

## Selection I

遊 遊  
覆 覆

## Selection II

遊 興 yóu syìng interest of the trip

甚 濃 shèn nóng very thick, dense, strong

不謀而合 bù móu ér hé acting in concert without previous arrangement

山光水色 shāngwāng shuǐsè landscape

景物宜人 jǐngwù yí rén the beautiful scenery delights people

賞 玩 shǎngwán enjoy

失 約 shī yuē miss an appointment



明華兄去鑒不見面又已半月想  
 你一定很好本月廿日是中央歷史博物  
 館第一次開放時間歷代珍玩銅器繪  
 畫等必皆陳列頗具歷史價值本想借  
 機一開眼界素知吾  
 兄研究歷史文物甚望能一同前去可  
 更增興趣尚希  
 來函示知為盼此即請

安  
 事  
 博  
 文  
 長  
 買  
 音

## Selection 1

歷	歷
博	博
繪	繪

## Selection 11

開	放	kāifàng	open, release
珍	玩	jēnwán	precious antiques
銅	器	túngqì	copper or bronze ware
陳	列	chénliè	display, exhibit
頗	具	pwōjyù	have very much of

## Selection II

一開眼界	yīkāi yǎnjyè	broaden one's visual field
文 物	wénwù	objects of literature and art
素	sù	plain, always
素 知	sùjī	always known

博父吾兄頃得

大函教悉一切參觀歷史博物館事很

高興甚願與

兄同去本月廿日上午七時弟乘火車由新

化出發前去臺中請

兄於是日八時正在火車站相候見面後

同乘汽車至霧峰可也此即復並祝

台祺 弟明華手啓 冒言

## Selection I

彰	彰
臺	臺
霧	霧

## Selection II

出	發	chūfa	start out on a journey
是	日	shìrì	this day, the said day
相	候	syānghòu	wait

王書先生雅鑒：別後兩週，張是相  
 念。中秋節即將來臨，在願與兄同去  
 八卦山賞月，藉觀遠東第一大佛，想  
 山高月明，遊人定就很多，不知尊意  
 如何，即請快示，以禱。

專祝

近佳

祈  
 明  
 好  
 九  
 月  
 吉

## Selection I

雅	雅
將	將
臨	臨
藉	藉
禱	禱

## Selection II

中	秋	Jūng Chyōu	Mid-Autumn Festival
來	臨	lailin	arrive, approach
賞	月	shāng ywè	enjoy the moonlight



## Selection II

藉	jyè	by means of
---	-----	-------------

藉	觀	jyè gwān	take the opportunity to visit
---	---	----------	-------------------------------

大	佛	dà fwó	Large Buddha
---	---	--------	--------------

定	然	dingrán	certainly
---	---	---------	-----------



祈昭兄偉鑒頃得大函就誌  
 於中秋佳節同遊八卦山  
 賞月莊觀遠東第一大佛經  
 與內子商妥由弟小俵酒肴是  
 晚野餐當更增佳趣又去溪  
 即頌

文祺

弟玉書

九六

## Selection I

藉 藉

煩 煩

## Selection II

就 諗 jyòushēn then I know

佳 節 jyājyé good festival

經 與 jīng yǔ have already (V) with

商 妥 shāng twǒ discussed and decided

酒 肴 jyǒu yáu wine and food  
(or syáu)

佳 趣 jyāchyú fun

卽 頌 iisùng now I wish

効英吾兄大鑒：久未函覆，很是抱歉。

本縣自從設立施診醫院後，所請醫師都肯輪流義務施診，成績甚好。但得社會好評，但及院中經費短欠，又無基金，必須向外捐募，以供開支。素仰貴兄熱心公益，閩心鄉鄰，故敢函請幫忙。茲附上捐冊一序，計一百頁，請檢收代為勸募，則甚禱。莫名也。

台安

專此即請

中

劉汝道

手上

三

## Selection I

疾	候
鄉	鄉
勸	勸

## Selection II

施	診	shīzhěn	free medical treatment
亟	得	jíde	frequently receive
短	欠	duǎnqiǎn	lack
捐	募	juānmù	collect money for contribution
開	支	kāizhī	expenses
素	仰	sùǎng	I always respect

## Selection II

熱心公益 rèsyīn gūngyì enthusiastic for public welfare

捐 册    jywāntse      contribution record

檢 收 jiǎnshōu check and receive

感謝莫名	gǎnsyè mwòmíng	very grateful; I don't know how to express my gratitude
------	-------------------	--



政道吾兄偉鑒數月未見很是想念忽得  
來信甚感快慰關於募捐事要<sub>中</sub>即希世這  
是應盡義務自當照辦但是<sub>中</sub>在此間人  
微言輕恐不能令人滿意茲暫將<sub>中</sub>認捐  
之新台幣一百元隨函寄上請

查收其餘勸募事宜俟收到相當數目  
時再陸續寄上專此祝

台祺

<sub>中</sub>

李效英

七

三月十九日

## Selection I

微 微

## Selection II

快	慰	kwaiwèi	happy and comfortable
人	微言輕	rénwēi yánchīng	the position is low and words carry no weight
認	捐	rènjywān	acknowledge a contribution
事	宜	shìyí	matters, affairs
	俟	sǐ	wait
陸	續	lùsyù	continuously

南山吾兄去鑒久未晤面很是想念。前  
日偶感咳嗽未加留意。至今不但未愈。且  
又增添哮喘。醫藥均不見效。雖有大痛苦  
終究有碍健康。素仰吾

兄對中醫內科頗有心得。茲與中醫界人  
士。多往還。可否介紹名醫診治。若  
能除去痼疾。恢復健康。則感佩無涯矣。  
專此仰祝

妻  
弟  
北辰  
長  
育  
著

## Selection I

終	終
健	健
仰	仰

## Selection II

偶	感	ǒugǎn	accidently afflicted wit
未		wèi	not yet
未	加	wéijyā	have not, did not
未	愈	wèiyù	still not well
增	添	dzēngtyān	increase, add

## Selection II

喘	哮	chwǎnsyàu	asthma
見	效	jyànsyàu	efficacious
終	究	jūngjyóu	after all
心	得	syíndé	achievements from study or research
往	還	wǎnghwán	social intercourse
痼	疾	gùjī	chronic disease
無	涯	wúyá	boundless, unlimited

北辰兄鑒頃接 大函教悉 貴體速  
和 弟未能早日前去問候真是抱歉得很  
弟雖對中醫甚感興趣但是沒有研究  
吾兄所患哮喘乃由於臺灣氣候濕熱  
所致甚不易好 弟有一本省好友專門治  
療哮喘經他治愈的也有數十餘人 弟  
於下周三前去約請若彼有暇者可於  
是日下午三時到達

尊府也此即後並祝  
 文綏 弟南山 為 三月廿



## Selection 1

灣	灣
濕	濕
致	致

## Selection II

貴體違和	gwéitì wéihé	you are not feeling well
------	--------------	--------------------------

問 候	wèn hòu	extend best regards
-----	---------	---------------------

患	hwàn	suffer from
---	------	-------------

濕 熱	shǐrè	humid and hot
-----	-------	---------------

所 致	swǒjì	caused by
-----	-------	-----------

## Selection II

治	療	jilyáu	treat (medically)
---	---	--------	-------------------

治	愈	jtyù	cure
---	---	------	------

彼	bi	he, she, it
---	----	-------------

華先生：長蛇者、以肉相載、

周下欲出讓の門、此和馬克力  
轉車乙部、敝人、在哉、興趣、相  
相、一觀、不快、不知、何時、佳、夜  
語、賜、和、時間、万、有、幸、也、

即祝

大安

為

李海天上

三月七日

## Selection I

款	欲
轉	轎
致	敬

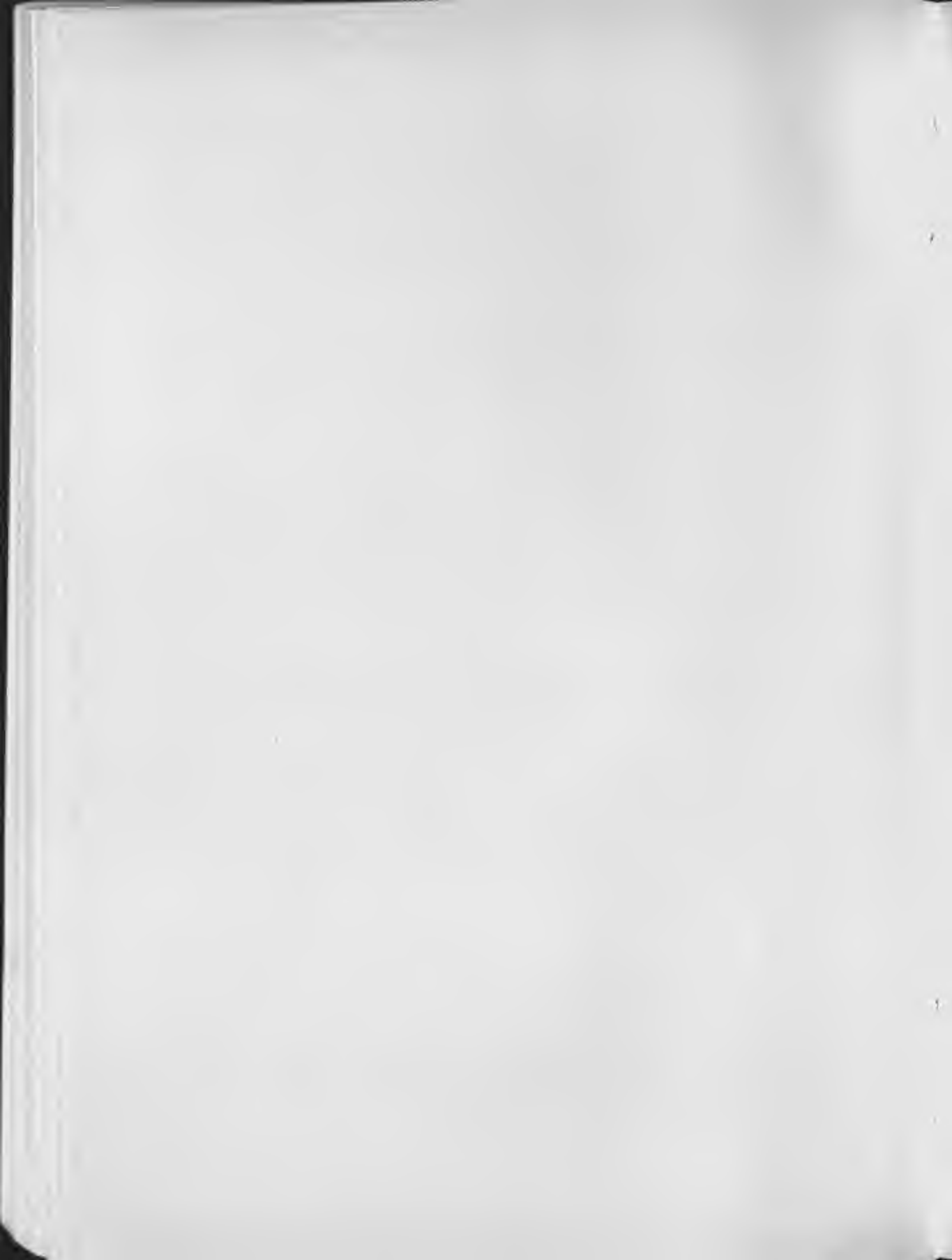
## Selection II

敬 啓 者	jìng chì jě	I would like respectfully to inform you that
頃 閱	chíng ywè	just read, just seen
報 載	bào dzài	published in the newspaper
欲	yü	to plan, to want
出 讓	chūráng	to let, for sale
一睹為快	yìdǔ wéikwài	I would be happy to see it

## Selection II

賜	tsz	bestow; grant
---	-----	---------------

賜	知	tszjĩ	let me know
---	---	-------	-------------



海天先生大函敬悉。頃於前車  
 時間每日午切。而先生如有  
 意購進。請從速為妙。因昨日  
 已有半位者。並有於最近奴  
 日內決定也。此復即祝  
 近綏

弟  
 華理伯  
 五月十一日

## Selection II

唯	wéi	only; sole
---	-----	------------

購	進	gòujìn	buy
---	---	--------	-----

從	速	tsúngsù	quickly
---	---	---------	---------

為	妙	wéimiyào	it would be better
---	---	----------	--------------------



康南迪先生。不遑青同。又已數月。  
 遠想。興居佳勝。為學量欣。茲先  
 佳聲。業已辦妥赴美留學手續。不  
 日前往加州大學研究。唯去年高淺  
 淺。對於貴國風俗習慣。多未熟練。  
 況且又沒隨時工作。半工半讀。方可維  
 持。務之視為子侄。隨時教誨提攜。  
 至為感荷。專此奉復。

近安

秋  
清

弟  
張  
逸  
甫

八月廿九日  
存

## Selection I

如 如

海 誨

## Selection II

遙 想 yáusyǎng think from a remote place

興 居 syīngjyū motion and rest; living conditions

佳 勝 jyāshèng in perfect condition

為無量頌 wer wú lyàng sùng be my innumerable prayers

識 淺 shīchyǎn superficial knowledge

視 如 shīrú be regarded as

子 侄 dǐzī son or nephew

## Selection II

教	誨	jyāuhwěi	teach or instruct
---	---	----------	-------------------

提	携	tisyī	help on
---	---	-------	---------

祇	請	jǐchǐng	only request
---	---	---------	--------------

逸南先生大鑒久未晤面思念為芳  
 日昨接奉大札洵悉令郎不日  
 前來敝國留學可慶可賀現代之青  
 年應多予磨鍊將來學成歸國  
 方可揚眉吐氣弟忝附末交願盡  
 綿薄現心託人設法俟有眉目再  
 當奉告 吉此即 覆 並祝  
 大安

弟康有為  
 廿一

## Selection I

疎 練

## Selection II

令 郎	língláng	your son (courteous title)
令 媛	língyuàn	your daughter (courteous title)
可慶可賀	kěqìng kěhè	(it) should be congratulated
磨 練	móliàn	to discipline; forge
揚眉吐氣	yángméi tǔchì	emerge suddenly from a humble station to an honorable position
忝 附	tiǎnfù	(I) humbly attach to (courteous term)
知 交	jījiāo	intimate friend
有 眉 目	yǒu méimù	have clue or outline

振寰學長惠鑒。不聆雅教又  
 已經月。本月四日颶風。為數十  
 年來所僅見。而中部豪雨交通  
 為之斷絕者凡五日。吾兄居室  
 構造堅固。未知有否受到影響  
 至盼示知詳情。為荷

專此秋禱

敬祈

弟惠之

八月十一日

## Selection 1

雨  
 居  
 雨  
 居

## Selection 11

不	聆	bùlíng	have not listened to
雅	教	yǎjiào	your elegant instruction
僅	見	jǐnjiàn	be seldom seen
豪	雨	háoyǔ	downpour
居	室	jūshì	room; dwelling place



惠之學長閣下頃奉華札藉悉一是  
 台灣入秋以來常多颶風前徹未雨綢繆  
 均未受損不意此次颶風元警報而至以  
 致猝不及防更以通宵驟雨狂風切將  
 東南部低屋頂吹去幸屋架堅固餘尚  
 無恙多蒙關懷用特詳告誌釋  
 錦念為荷專此奉復敬請  
 教祺

弟振寰 庚申  
 月十四日

## Selection I

繆 繆

致 致

## Selection II

藉 悉 jyèsy1 in order to know

入 秋 rù chyōu (it) has been fall

轍 jé (or) chē track of a wheel; rut

未雨綢繆 wèiyǔ chómóu make hay while the sun shines

猝不及防 tsù bùjī fáng put off one's guard; too sudden to prevent

通 宵 tūngsyāu whole night

驟雨狂風 dzòuyǔ kwángfēng stormy

家棟吾兄之下。久未出侯。思念乃勞。  
 昨周振載。前日地崇。嘉我乃客最烈。傷  
 止在重。房屋倒塌。之。世。家。可。歸。也。此。  
 人所同。心。在。其。憲。未。甚。身。原。何。  
 孫。之。許。亦。實。況。以。愈。遠。念。中。央。年。布。  
 祿。請。

進安

不

德長  
 子

## Selection I

義	義
康	康
慰	慰
祿	祇

## Selection II

足	下	dzúsyà	(polite term used in the part of salutation after addressee's name and title of equal level)
為	害	wéi hài	do harm
倒	坍	dǎutān	fall in; collapse
之	餘	... jryú	after .... (verb, past time)
焦	慮	jiǎulǜ	worry
奉	布	féngbù	have the honor to inform

## Selection II

釋	念	shì... shìnyān	don't worry
錦	念	jīnnián	your kind concern
無	恙	wúyàng	no trouble



德美吾兄惠鑒：頃奉華箋，備悉種切。前日地  
 震，弟只慮驚一場，因房屋皆係木造，雖不堅固，  
 但是平穩，以是無恙。唯屋後新加蓋之廚房，裂  
 痕甚大，必須重新修葺，方可應用。此亦不幸中  
 之大幸也。乃蒙老友關懷，咸為為之，用特報告，以釋  
 錦念。專此叩誌。

大安

弟 家棟 啟

十一日

## Selection I

箋 箋

甚 甚

## Selection II

華 箋 hwáyǎn your kind letter

虛 驚 syūjīng false alarm

一 場 yīchǎng measure for alarm

以 是 yǐshì hence, therefore

修 復 syōufù reply; answer



秀雲吾姐惠覽。俗務蠅集未得時趨  
 玳瑁面聆蘭言。歡甚何如。茲同貴處手  
 工藝中心。編織各種手帽草蓆。各式雅緻。  
 色質兩佳。妹。上。如請代購數種。以備互  
 國後致送親友。惟神之愛。實為再所  
 專此。忌記。敬請。

壺安

小妹

瑪琍

敬上

又及

再啟者：隨玉寄上新台幣五千圓請查收

## Selection I

編 編

麗 麗

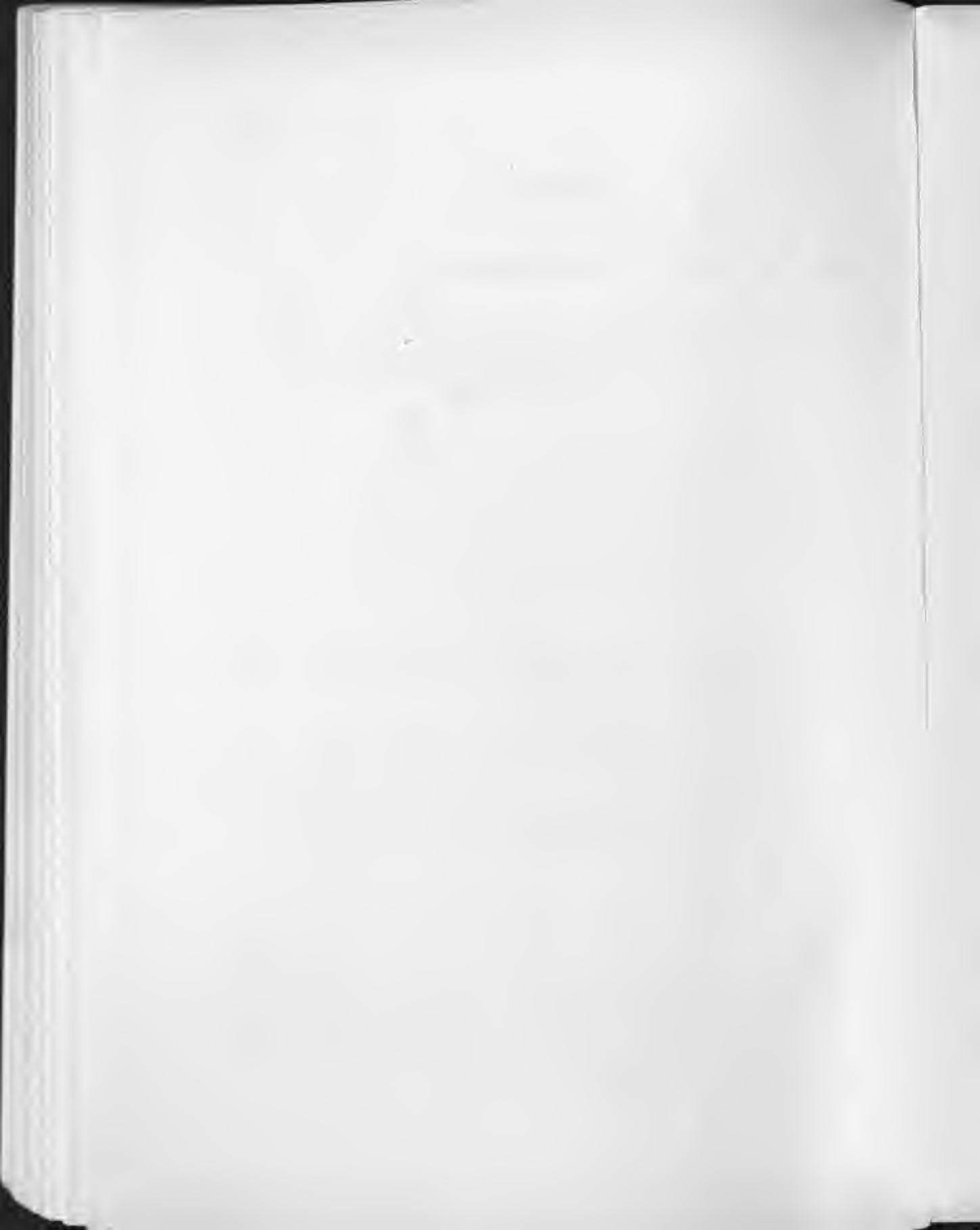
## Selection II

惠	覽	hwèilǎn	(polite term used in the part of salutation after addressee's name and title of equal level)
俗	務	sú wù	common affairs; trifles
蜎	集	wèiji	pile up; gather together like spines of a porcupine
璇	閨	sywángwēi	boudoir (built of beautiful jade)
蘭	言	lányán	your speech (as fragrant as orchid, a courteous term for a woman)
歉	念	chyannyàn	be sorry and solicitous

## Selection II

編 織 byānjī knit; knitting

壺 安 kwūnān 壺 means boudoir (polite term used  
at the end of the body of a letter,  
only for a lady)



瑪麗賢姊：正切懷思，忽奉

瑤緘，快慰何似。承囑代購草帽、草

席，均於昨日與舍妹同去，購得大型草

帽三頂、童帽五頂、單人及雙人用草席

各三張、茶桌墊子三份、茶杯墊六套

（共七十二件）連同餘款七百六十九元一併付

郵寄上款。乞登收為荷。何日起程返

國，仍望速復，示知以便擇吉送行也。

吉復 叩清

眾祺

妹 秀雲謹啓

三月四

## Selection I

答 答

## Selection II

正切懷思	jèng chyè hwáisz	be just longing for
瑤 緘	yáujyǎn	your kind letter (瑤 means beautiful jade)
何 似	hész	how
囑	jū	enjoin, order
承 囑	chéngjū	you ordered that...
墊 子	dyāndz	cushion
連同一併	lyántúng... yíbing	together with
擇 吉	dzéjǐ	choose an auspicious day

士成先生道席久欽

博學尤慕

謹論。茲有懇者。本社定於十一月六日（即十月）時在中山堂舉行年會。屆時以五十年來之中國外之關係為題。擬請

先生以開演。謹乞

賜允為感。此荷

同意。為荷。電示行期。俾便迎送也。此致。並此

教安

華英協進社啟

九月十五日

## Selection I

謹 謹

屆 屆

懇 懇

## Selection II

道	席	dáusyl	(polite term used in the part of salutation after addressee's name and title of higher level, especially for scholar or writer)
久	欽	jyōuchīn	respect for a long time
尤	慕	yóumu	especially admire
護	論	dānglwùn	your valuable speech or advice
賜	允	tszyŭn	give your consent



## Selection II

迎	迓	yíngyà	welcome
奉	懇	fèngkěn	beseech; implore
奉	託	fèngtuō	entrust



仲礎處士勸學。一別數日。渴念殊深。貴處  
寒帶訓練。主為成功。尤以青年滑雪運動。因  
地勢不宜。設備完善。使學習青年興趣盡  
然。將來在國際新露頭角。定可預卜。弟  
恭逢先生言復承多方關注。感荷。前所寄贈  
滑雪別針。自當珍重保存。以尚紀念也。

專此敬頌 并請

改稿

弟林謨恭 拜上

二月十二日

## Selection I

之	至
盛	盛
珍	珍

## Selection II

盎	然	àngrán	abundant
---	---	--------	----------

神	速	shénsù	very quickly
---	---	--------	--------------

嶄露頭角	jǎnlù tóujiǎo	talent suddenly emerges; suddenly become famous
------	------------------	--

預	卜	yùbǔ	predict
---	---	------	---------

恭	逢	gōngféng	meet with
---	---	----------	-----------

## Selection II

盛	會	shénghwèi	grand meeting
多	方	dwōfāng	in many ways
別	針	byējēn	pin (ornament)
珍	重	jēnjùng	take care of yourself



若雲會長惠鑒頃奉

大函快慰無任前次有暇恭達合歡  
山滑雪訓練未得親聆

教益至以為憾得晤總隊長陳君復承  
招待感謝莫銘

貴國寒帶訓練因地勢合宜設備完善  
與會青年興趣翕增進步神速將來之  
成就定可預卜 弟下週六北上公幹至

時或可趨奉

崇階晉謁

渠範也專此佈復謹祝

台祺

弟林諾華

上二月十九日



## Selection 1

教 益

## Selection II

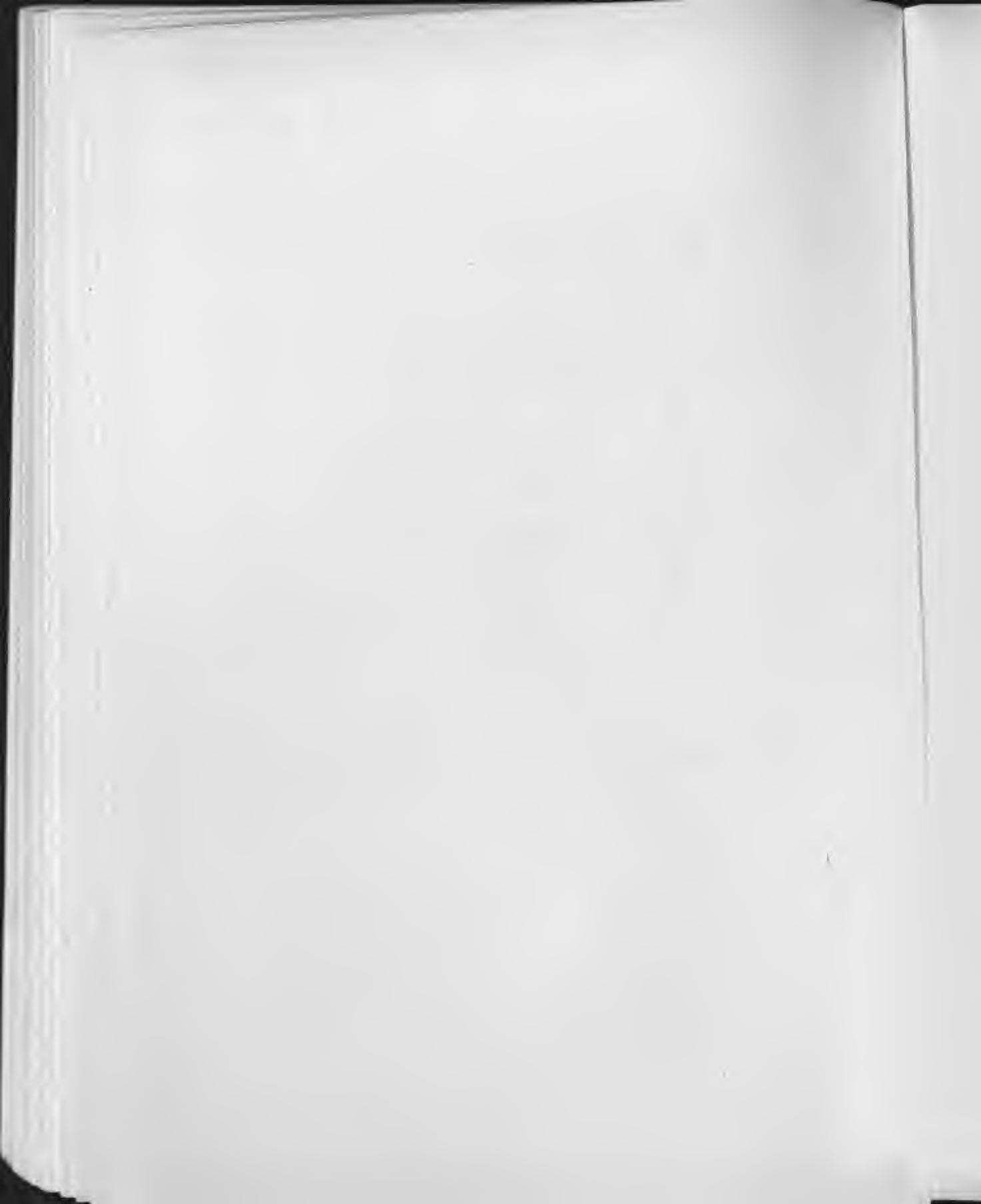
無 任 wúrèn      exceedingly; extremely

教 益 jiàuyì      beneficial instruction

翕 增 sydzēng      closely or harmoniously increase

崇 階 chūngjyē      your honorable house

渠 範 chyúfán      you (polite form); your noble manner





## Selection I

燕	燕
艷	艷

## Selection II

燕	爾	yǎn'ěr	harmonious affection of a newly married couple
健	兒	jiǎn'ér	a strong man; soldier; hero
南	國	nánguó	South China
良	緣	liángyuán	happy marriage
曷	勝	héshèng	how can I (express)...?
艷	羨	yànsyàn	admire
琴瑟好合	chínsè hǎohé	the lutes are in harmony--felicity of husband and wife	

## Selection II

白頭偕老	bátóu jiēlǎo	grow old together (of a married couple)
羈身異地	jīshēn yìdì	stay at a strange place or abroad
歉 仄	chyǎndzè	feel sorry
微 儀	wēiyí	a small present
賀 忱	hèchén	congratulations
哂 納	shěnnà	(smilingly) accept



大海吾兄雅鑒。頃奉手書，以悉  
 弄璋之喜。五十得子，當可大慶。此  
 天賜麟兒，是大三之晚報也。弟  
 時定當前往祝賀，並請多飲美  
 酒是盼。專此敬祝  
 快樂

弟張世明  
 敬上

## Selection I

欣  
器

## Selection II

弄璋之喜	nùngjāng jīsyī	the happiness of bearing
弄瓦之喜	nùngwǎ jīsyī	bear a daughter
大慶	dàchìng	a great congratulatory event
天賜	tyāntsʹ	bestowed by God
麟兒	línér	a promising son or boy
大器晚成	dàchì wǎnchéng	great vessels are long in reaching completion--talent matures slowly



大海無元台屋：久未晤面：正切懷思：忽奉  
 手書：欣甚無元異譯：喜之：天賜麟兒：他  
 日定展國家英才：為揚額賀：中  
 有：唯因要事纏身：未克如願：殊深歉仄  
 謹具菲儀：伏祈  
 哂納是幸：專此：敬請  
 佛禮

石

逸民  
 年

## Selection I

瑋	瑋
名	應
儷	儷

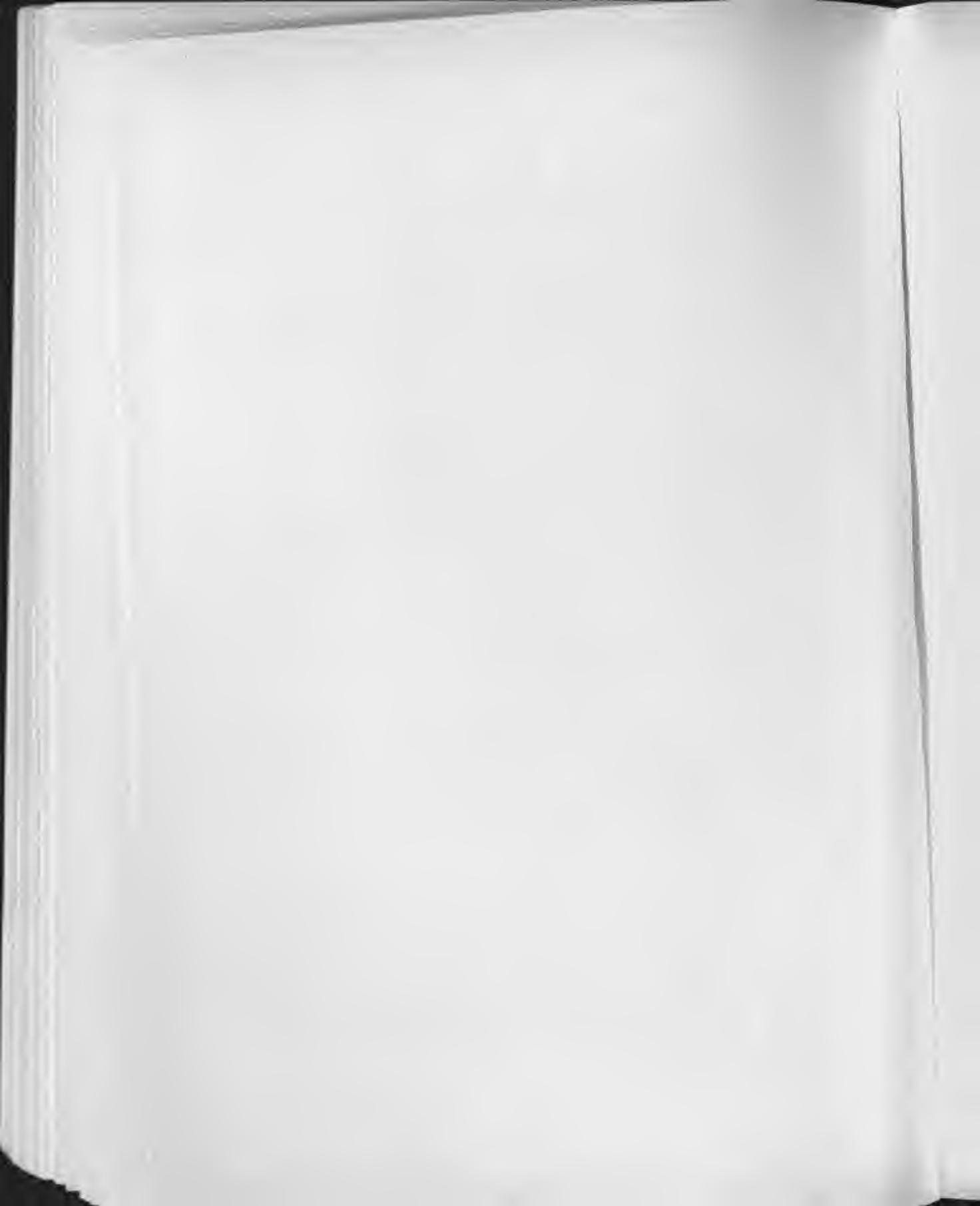
## Selection II

英	才	yīngtsái	superior talents
額	賀	éhè	congratulate a person by raising the hand to the brow
纏	身	chánshēn	implicated; be busy with
謹	具	jīnjù	respectfully prepare
菲	儀	fēiyí	a small present

## Selection II

儷 祺 lichi

(polite term used at the end of the  
body of a letter for a married  
couple)



頌校長閣下勛望。本月十八日。驚聞  
 尊翁棄養。噩耗傳來。不勝悲愴。  
 閣下純孝天成。自必哀痛逾恒。惟大  
 事尚多。至宜勉節哀思。實所至  
 盼。茲隨玉附呈鮮花一束。藉申  
 哀悃。專此馳唁。順頌  
 禮祉。

全體哀悼

九月廿一日

謹上

## Selection I

聖 惡

禮 禮

## Selection II

尊 翁	dzwūnwūng	your (venerable) father
棄 養	chiyǎng	die (of one's parents)
噩 耗	èhau	bad tidings
悲 愴	bēichwāng	mournful; lamentable
純孝天成	chwúnsyau tyānchéng	be naturally filial
哀痛逾恒	āitòng yúhéng	be exceedingly grieved

## Selection II

勉節哀思      myǎnjé āisī      restrain mournfulness

哀    個      āikwēn      mournful thought

馳    唁      chīyán      extend my condolence or sympathy

禮    祺      lǐqí      (polite term used at the end of the  
body of a letter for a person whose  
parent has just passed away)





諸位先生大鑒：昨午

手示及縣花，以先嚴之喪，達蒙

垂唁，玉函銘感，悚

突逢大故，倉卒

返美，輟木干梓，乃

前程，哀啟奉

渾為慰唁，手示鳴謝。

祇請

哀禮

顧宇諱

九日廿二日

## Selection I

嚴

嚴

肅

肅

鳴

鳴

## Selection II

先

嚴

syānyán

my father (deceased)

垂

唁

chweiyán

to extend condolence

僕

pū

I, me

大

故

dàgù

bereavement

倉

卒

tsāngtsü

in a hurry

## Selection II

雅	意	yǎyì	(your) kind intention
殷	拳	yīnchyuán	cordial, hearty
慰	唁	wèiyàn	(thanks) for condolence
鳴	謝	míngxiè	to express (my) gratitude



短札



留言





通知



超凡兄返國講學 弟  
 年餐邀兄與世居兄相陪幸  
 勿見拒 此情  
 刻安

弟

九月二日  
大可謹上

席設南昌街口東來順二樓

承

兄

龍吟

中

當敬陪末座

座

此復

大

可

元

中

半

山

敬上

九月二日

謹訂於今晚六時半在松金路倚

苑酌家候

賢伉儷屆時

光臨為盼

此上

逸南 仁兄  
夫人

弟

王大可敬上

九月廿

半山嫂兄大鑒承  
 寵召心感不已奈中於今晚尚不克  
 參加 肅延殊艱祈  
 兄諒是幸 此復

弟張景明上  
 九月五日

常德吾兄 弟因公至中特來造訪適逢外公  
未得面談悵甚以時間關係未便久候容再拜  
謁專此  
敬祝  
時祺

弟  
克大  
三月五日  
啟

弟等  
在中華路真北平飯館

請

駕臨便的是幸 此致

莫然兄

一丁九  
九



伯仁二兄在此讀  
兄速來舍間俾自往碧潭郊遊

叩

佳音 此致  
由佛兄

弟  
孝先  
九  
整首

在台北時曾晤一民君承面囑

轉請

台端即日以上面託請告所程日期

此致

健武先生

半丁  
九十二。  
謹上

趨訪不遇為悵！張敦海兄：住址  
請見示為禱

此請

保  
安  
兄

弟  
力  
沛  
叩

欠候來見  
 大駕光臨因事需生一辦請稍  
 屏即返此致  
 世亮先生

弟  
 逋氏  
 留言  
 即刻

據聞

台端與又平先生有深誼擬懇前住  
疏導為以習出口事重作商討為  
竹之虞盼示並候佳音

此請

王經理家樹兄

第少如 上

九月十日

台端工化、茲已決定、日内即可  
 式發表、其關錦注、特此  
 奉了、此致  
 施美先生

弟  
 有為上  
 九月十五日

未好未遇性也因多港電促故  
需即刻前往就任未敢早去辭  
行爲此以書面別 並請

台安 此致

月軒 兄

弟 張世明 叩  
留 云

春庭兄。清臣兄出國手續業已辦妥。  
 前日曾達諸友子約定於本月四日  
 下午五時在鹿鳴春餐叙。今特來  
 相邀。適逢外出。敬謹留言。望  
 屆時參加。為荷。

弟  
 張維三  
 上  
 三月一日



玉麟吾兄、大年兄嘉事已近、如何  
 辦理特來相商、未週、悵、今晚  
 時左右再來、府上一談、為荷

小弟  
 樹德  
 苗言  
三月の日後三時

建安學長古鑒：

今有畢業學生送來員林橘子一簍，色  
鮮味美，不敢獨享，特分數枚奉贈，吾

兄敬希哂納 並請

大安

弟

陳大年

拜啟

三月六日

世高吾師賜鑒。今徑尊扁。正批  
 拜謁。適同有佳賓在座。未敢  
 驚擾。敬謹留言。請安。改日再聆  
 雅教。疎略之罪。尚祈  
 諒宥。肅此。並叩

周府康寧

生  
 李大林謹上

三月五日

謹於今晚六時在舍  
略備菲酌致盼

賢伉儷光降是幸！此旦

士成

嫂

陳

義勇  
吳南仙

全上

三月

三月八日係國際婦女節為表示  
慶祝起見特舉行擴大酒會

歡迎

僑眷參加

此致

王 女士

國際婦女會台中分會  
二月廿四日

長春邀

名揚於世（三）日下（四）時  
駕臨 徽屬 奉敘 詩祈  
勿却是幸。此旦

王大中先生

張士成好旦  
元月一日

本館為介紹美國當代藝術特  
聯合舉辦美國版畫展覽

敬請

惠臨指導

美國新聞處  
省立台中圖書館  
十一月一日  
全啟

敬啟者 敝人

擬於本年九月十日起美旅行

據貴館規定須提供在美親友住址職業  
及在美旅行之時間現均經繕就一併隨函

奉上即請

核示為禱

此致

美國大使館

周達光

謹上

八月廿日



敬啟者訂於十月廿六日（星期三）下午五時假  
 本社會議室舉行元旦同樂晚會籌備會議  
 相應通知諸市面時

撥冗出席共策進行為荷

此致

張委員 士成

華美協進社敬啟  
 十月廿六日

敬啟者

一、定於二月六日中午十二時半，假市鐵路飯店舉行本社第一九七次例會，並約請社友李嘉偉先生講演。

二、謹此通知，恭請

貴社友撥冗準時出席，為荷。

臺中國際扶輪社 一月廿八日

茲因胞兄楊西輝不堪其區延害於去年十月  
間逃抵香港返國生活窘困擬來台灣謀生如  
依貴部近頒修訂親屬入境辦法可代為申請  
茲隨函附寄郵資二元敬請將各項申請表格賜  
寄奉人為荷

此上

台灣省保安司令部

啟人

楊西炯 敬上

二月廿日



# 實例



私立新民國商業職業學校用箋

美國新聞紙公啓：

敬啟者：前次荷蒙惠借今日美國影片放映本校師生皆甚感禱

本月十六日係禮拜日本校擬於該日晚間七時舉辦一同樂會並放映電影特達向貴處商借一部影片（如有關於抗俄者佳）以便屆時放映如蒙惠予借給惟據電話通知即便派人往取專此函達

即頌

公安

電話：一三二五號

台灣省立新民國商業職業學校

啟者

荷	蒙	héméng	(I have the honor) to receive
惠	借	hwèijyè	to lend
函	達	hándá	to inform you by letter



歐尼魯先生：

敬啟者日昨接台端來函，囑敝社代尋  
出租公館事，已敬悉一切。

敝社謹對台端之惠顧，表示無任歡迎，  
並感榮幸之至。

經查社方已前來登記出租之房屋，  
中均不合台端所需之條件，歎甚。

為應台端之急需，現已派人四出查  
找，一俟尋獲，當即專函奉告。

此頌

第

頁

公綏

林  
浩  
和  
啟  
十日

台	端	táidwān	You, sir (courteous)
惠	顧	hweigù	your patronage or attendance
房	墅	fángshù	house; villa



# 陽明山莊

朔新校長勛峯頃奉十月廿八日  
惠箋藉悉

貴校四十周年紀念盛事可喜茲  
附奉題字乙幅清

察收為荷專此叩頌  
教綏

倪文亞



拜啟

十一月二日

盛	事	shèng shí	great undertaking; festive event
附	奉	fùfèng	to enclose (N) to you
題	字	tí zì	inscription

## 臺 灣 省 議 會 用 箋

新民總幹事君克忠鑒  
 茲有世  
 伍莊耀清君員林鎮員車國  
 校任教員勤謹好學為難得  
 之青年此次參加彰化縣國語  
 推行員考試致法  
 忠加培植優獎錄用為感事此  
 至頌  
 勳安  
 弟 李 東 閣 啟  
 民國二十九年十月

總幹事	dzūng gānshī	secretary-general	
世 侄	shìjī	son of an old friend	
惠加培植	hwéijyā péijī	please render help (l to	cultivation)
優 先	yōu syān	preferential (-ly)	
錄 用	lùyòng	employ; employmen	



靜仁吾兄 鈞席 奉讀

于示並承賜贈新出版之至聖先師

孔子紀念郵宗甚為感激 正 以此投兩年每

日為學校而辛苦希望學校能早日達到一

般學校之標準雖然尽力而成效不大現似能

續努力中吾兄對弟素極眷顧又任教

界先追敘此以表敬誼無任感禱謹此致祝

鈞安

弟 王果正 謹上 十一

子端用箋

勳	席	syūnsyí	letter heading used after the name and title of a teacher or superior
至聖先師	jíshéng syānshī	Confucius	
成	效	chéngsyáu	effect; effectiveness
眷	顧	jywāngù	to take care of
先	進	syānjìn	senior; forerunner
教	誨	jyāuhwěi	instruction; teachings

光復大陸設計研究委員會用箋

世森校長吾兄大鑑頃奉四月廿六日  
手書敬誌一是

囑件徑轉請 副總統題就隨函附  
寄敬希

察收轉送

貴校近況諒益進步請仍遵循原定  
方針進行必能日起有功也希復敬頌  
教祺 弟朱懷冰拜啟 五月五日

- |      |                   |  |
|------|-------------------|--|
| 敬諗一是 | jìngshěn<br>yishí | all things have respectfully been<br>learned |
| 囑 件  | jǔjiàn            | the thing you bade                           |
| 遵 循  | dzwūnsyún         | to follow; obey                              |

# 私立東海大學

莊萊德大使閣下

送新聞紙上拜讀

閣下蒞台聲明感到萬分愉快凡其  
遠見之中國人士對該聲明之有力與  
真摯均獲有深刻印象中美兩國  
邦交悠久友誼素篤以此次

貴國政府任命

閣下為駐華大使實乃最適當之人

# 和立東海大學

選相信中美兩國交誼此更加鞏固和  
諧本人在興奮之餘謹特致函道賀  
並祝

貴國國運隆盛

林光沁敬上

拜	讀	báidú	to read
真	摯	jēnjī	sincere; earnest
素	篤	sù dǔ	to have always been good or friendly
國運隆盛	gwóyùn lúngshèng		may your country be prosperous





廣平校長李允幼奎：不親 教範時切

馳思值茲開學伊始

允作育英才桃李盈牆定多佳勝茲以者  
空軍總部葉署長禧年允之公子葉天翹  
君原就讀於台北文山中學高中一年級  
現因隨母遷居台中擬轉入

貴校肄業據稱轉學證明業已辦妥惟按  
照規定必須在原校讀滿一個月後方可辦  
理轉學手續殊足影響其學業進度在

常生活上亦多未使用特函懇  
 兄惠准提先轉學俾免影響學業如蒙  
 俞允無任銘謝專此致頌  
 教祺

弟

朱霖



致頌

九月廿五

教 範	jyānfàn	You (a courteous title to address an educator or principal of a school)
伊 始	yīshǐ	to have just begun
作育英才	dzwòyù yíngtsai	to educate talents
桃李盈牆	táuli yíngcháng	outstanding students are numerous
殊 足	shūdù	it is quite sufficient to
函 懇	hánkěn	to ask (or beg) by letter
俞 允	yúyǔn	your consent



## 臺中市立中學用箋

殿琨吾兄大鑒日昨於友人處閱及美  
 國新聞處出版之英文學生雜誌一種印  
 刷精美悅目內容新穎翔實且係中英文  
 對照頗合高中學生口胃因無定價且市  
 上無法購得現弟擬為小兒長期定購二份  
 俾供閱讀藉以增進其英文程度請  
 費神就近代向美國新聞處查詢定  
 購辦法

中華民國

年

月

日

## 臺中市立中學用箋

示知以便照辦又美國國務院原訂有中  
 等學校英語教員赴美進修辦法弟在此  
 間擔任英語教學有年頗擬嘗試藉廣  
 見聞但不知保送資格有何規定並乞  
 便中代向該處詳詢示及為感瑣事煩  
 瀆深感歉仄忝在知末當荷  
 見諒也專此敬請

大安

弟  
 吳幹臣拜啟  
 四月二日

中華民國

年

月

日

悅	目	ywè mù	visual enjoyment
新	穎	syínying	new
翔	實	syángshr	true; real
對	照	dwéijàu	contrast
進	修	jìnsyōu	to make advanced studies
嘗	試	chángshr	to try; attempt
忝在知末	tyāndzai jǐmwó	I disgrace you by my intimacy— since I am a good friend of yours	





臺 灣 省 立 師 範 大 學

志趣多兄 惠書敬悉 昨晚華弟兄  
返訪練英老等均在 此裡 弟強邀本  
星期日在書間 便密 最後渠素同意  
唯聲明必須出邀多

兄於星期六來書 藉便略聚渠現  
住北市長泰街47巷11號 電話20147 並  
盼 兄隨時連絡 按照實際情況確有  
待兄準時來此 庶可作適宜之安排  
也特此速駕並頌

勗祇

弟 培之 手 上 青 白

過 訪 gwòfǎng to visit (upon)

……老 ... lǎo venerable senior (used after one's name as title)

庶 shù nearly; about; so that

速 駕 sùjià to ask your coming

# 臺灣省立師範學院

第

頁

新民校長君兄幼在略邊  
充審神馳無任頃年  
琅函辱承厚飾逾恒愧  
感不併 弟以菲材謬膺重  
任弥增悚惕倍冀  
歲規時錫共濟風雨安所  
盼禱 寸心虔禱 叩  
敬祺 弟劉其璽 叩

睽違光霽	kwéiwéi gwāngjì	(since) I didn't see (or meet) you
神馳	shénchí	the thoughts are far away; to think of (you) from a far place
琅函	lángmán	your (esteemed) letter
辱承	rǔchéng	(I) have been honored
藻飾	dzǎushì	to adorn; praise
愈恒	yúhéng	excessively; exceedingly
愧感交併	kwèigǎn jyāubìng	be ashamed and grateful
菲材	fěitsái	a little talented person
謬膺	myòuyīng	fallaciously assume
彌增	mídzēng	to increase more
悚惕	sǔngtì	fear; vigilance

唯	冀	wéiji	(I) only hope
箴	規	jēngwēi	exhortative instructions
時	錫	shrsyí	to grant often
共齊風雨	gūngjī fēngyǔ		to help each other during the period of stress



## 臺灣省立嘉義中學信箋

弟 頁  
 勉南世兄 步極三春

手書并書等件均一一抄悉

感云 啟者 感承世兄既誠極

口 感冒 頻為 幸為 孫 未 所 困 精神

類 歷 故 人 務 裁 亦 志 勞

注 念 款 款 何 如 承 專 邀 謝 有 愧

當 實 錢 也 付 不 一 專 此 復 候

儀 祚 吳 裕 民 啟

五十五

年

月

日

世 兄	shrsyūng	terms of address between friends whose fathers have also been friends
盛 意	shèngyi	(your) kind intention
感謝無既	gǎnsyè wúji	to express (my) innumerable grati- tudes
祇 緣	jīy wán	only because
頻 發	pínfā	to suffer from (sickness) once and again
兼為所困	jiānwéi... swōkwùn	meanwhile to be troubled by
練 氣	liànqì	to practice breathing, as a religious (Taoist) exercise, to imbibe energy
精神頹靡	jīngshén twēimí	dispirited; to have mental deteriora- tion
久稽裁覆	jiǔjī tsáifú	to answer after a long delay
遠勞注念	ywānlāu jūnyàn	to show (your) concern about (me) from afar



新民吾兄勗鑒連時維  
 聲華日懋為慰茲有恩者友  
 人劉應循君仙廣州國民大學  
 畢業素在教育部候職多年  
 來多任任基市府額外督學並  
 兼軍理事會總幹事歷十餘  
 載忠實幹練富有教育經驗  
 基市府嘉其服務成績特保

其補任該府園路推行員缺現  
正報請

貴廳察核任用弟知劉君深  
力盼其成馳奉成懇

左右敬希

惠示登請批准得到君有更加  
奮勉機會玉所感禱專頌  
勛祇弟鄧翔宇



好啓

違晤多時	wéiwù dwōshí	(I) have not seen (you) for a long time
聲華日懋	shénghuá rìmaù	your glorious reputation is getting higher daily
額 外	éwài	extra
督 學	dūsywé	inspector of Education Department
幹 練	gànyàn	capable and experienced
嘉	jyā	to praise
補 任	bǔrèn	to fill up a vacancy
察 核	cháhé	to check, examine
馳 書	chírshū	to write (a letter) to
簽 請	chyānchīng	to request by a formal paper



新民誌幹事吾兄勉望

接奉來電寵承藻賀酒至

高誼感愧同深按教育大計任重道

遠受命以來臨履自惕為祈時

惠箴言用匡不逮專此布意并申謝

忱敬頌

勛祺

弟

閻振興



月廿五日

教育部部長室用箋

寵 承 chǒngchéng (I) have been honoured

緬茲高誼 mǎnzī gāoyì to think of (your) noble friendship

任重道遠 rènjūng dàuywǎn the burden is heavy and the way long

受 命 shòu mìng to receive an order

臨履自惕 línlyǔ zìtì be careful and vigilant of oneself (as if one approaches an abyss or steps on thin ice)

用匡不逮 yòngkuāng bùdài in order to supplement the shortage;  
in order to rectify errors

世壽夏氏代表勅鑒家法奉職樞府愧鮮建樹仰邀  
總統提名並蒙

鼎力支持當選為第四任副總統任重道遠惕厲弥  
殷今後誓當陳力就列在

總統領導之下抒忠自効翊贊中興王祚

一本閩愛厚誼時錫策勉為禱而市謝忱敬頌  
議祺

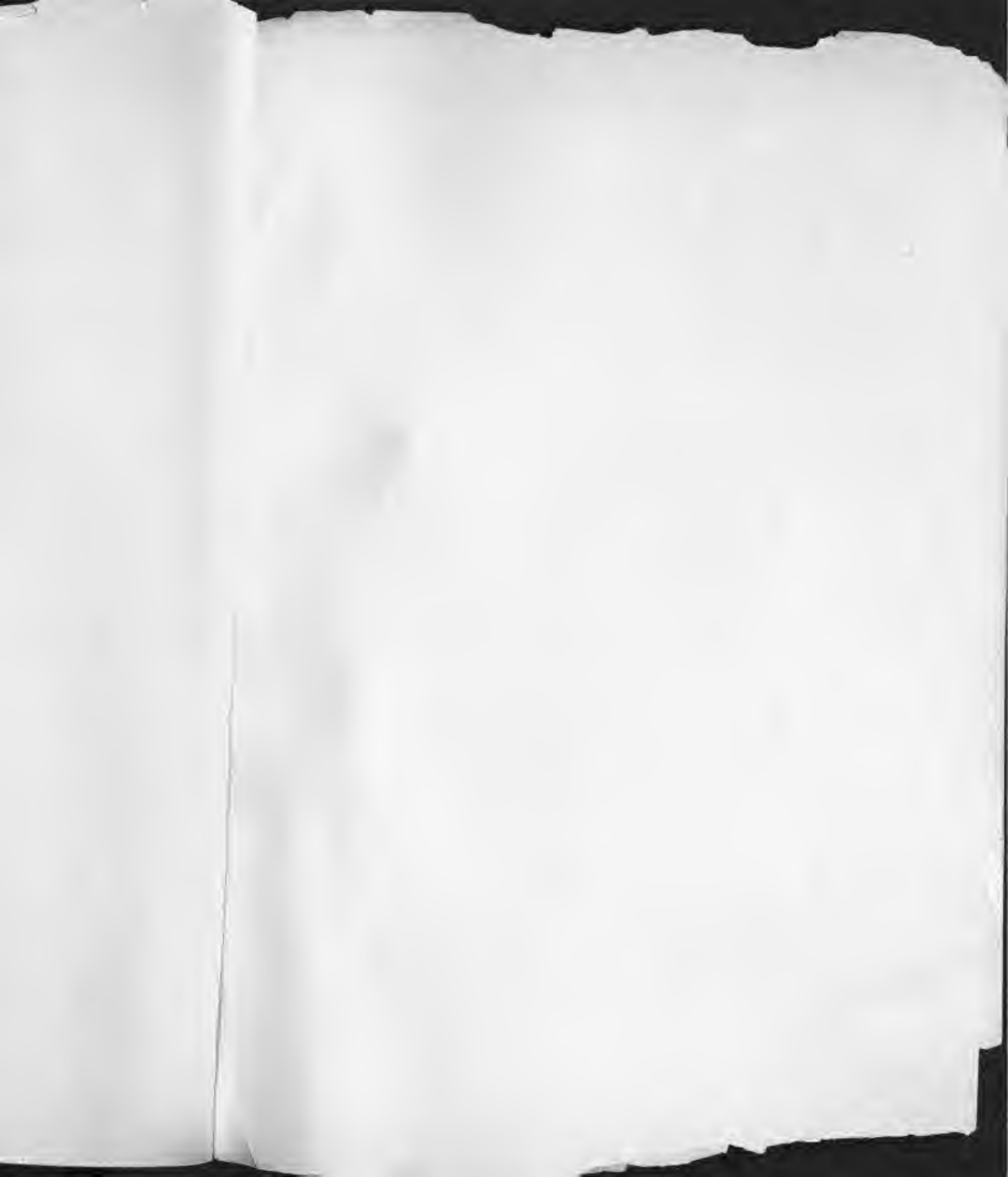
弟 嚴家法  
  
謹上 三月廿日

奉職樞府	fèngzhí shūfǔ	to receive appointment as the president of Executive Yuan (prime minister)
愧鮮建樹	kuèi xiǎn jiànshù	(I am) ashamed of having no accomplishment
仰 邀	yǎngyāu	(I) have been honoured to obtain
惕厲彌殷	tìlì míyīn	(I should be) more vigilant
誓 當	shìdāng	(I) swear (I) ought to
陳力就列	chénlì jiùlìyè	to put forth effort and to take one's position
抒忠自效	shūjūng dīzsyàu	to devote loyalty and strength voluntarily
翊 贊	yìdzàn	to assist; support
中 興	jūngsyīng	(the task of) reestablishing the nation; to cause the nation to become prosperous again
至 祈	jīrchī	(I) earnestly pray or request
一 本	yībēn	to have always taken (N) as the basis



關	愛	gwānái	concern
策	勉	tsèmyǎn	encouragement
議	棋	yíqí	letter ending to express regards to people's representative such as legislator etc.





985.111 Che  
China Ti-nan/Introduction to Chinese  
1957 main  
lo



3 5223 00046 7701

171977

Chae

Hiram College Library

WISDOM COLLEGE

495.111 Cha 1967 non  
Chang, Yi-nan/Introduction to Chinese le

